

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Název práce: České překlady románů Andrey Camilleriho

Diplomandka: Lucie Drábková

Vedoucí práce: Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.

Oponentka: Dr. Ivana Oviszach, Ph.D.

Rozsah: 97 stran včetně bibliografie

La tesi di Lucie Drábková si compone di tre parti principali. La prima è un'introduzione alla teoria della traduzione; la seconda presenta Andrea Camilleri, la sua vita e la sua produzione letteraria, con particolare attenzione alle specificità della sua lingua e all'uso del dialetto; la terza parte si dedica alle traduzioni ceche dei romanzi *La forma dell'acqua* (1994) e *Il cane di terracotta* (1996) e all'analisi delle scelte traduttive rispetto a problemi guida.

Il capitolo sulla teoria della traduzione è purtroppo deludente. Concetti e categorie traduttologiche eterogenee e a volte contrastanti sono troppo spesso giustapposti, spesso solo tramite citazione, senza un adeguato approfondimento. Le citazioni non sono sottoposte a un vaglio critico e il loro susseguirsi non sembra sempre sostenuto da un punto di vista unificante che in qualche modo trascelga e indirizzi la materia. Si vedano a questo proposito i paragrafi: *Zásady překladaře* (p. 24); *Proces překladaře* (p. 25); *Překladařské strategie, metody a postupy* (p. 29).

Il lettore si aspetterebbe che la parte teorica fosse in qualche modo orientata a fornire strumenti utili per l'analisi testuale che seguirà, ma questo è riscontrabile solo in parte. Il capitolo rischia di ridursi così a una raccolta di termini e prescrizioni, non sempre sufficientemente spiegate.

La stessa tendenza alla normatività sarebbe discutibile, e la stessa candidata ne sembra consapevole: p. 24, "Podle Knittlové žádná z nových studií o překladaře nepředělá špatné překladaře na dobré, ani je nenaučí překladařovat, ale umožní jim si rozumně zvolit postupy a vybrat konečné řešení. Tyto teorie se nesnaží o normy a pravidla k dosažení dokonalého překladaře, vyskytuje se zde mnoho proměnných. Smysl by podle autorky měl model, podle něhož by bylo možné popsat a vysvětlit, jak se při translaci postupovalo". Non è del tutto chiaro quindi che significato abbia il titolo del paragrafo *Chyby překladařů*.

L'esposizione risulta poco fluida e spesso confusa:

p. 23: "Tyto metody a strategie se týkají množství a druhu informací (a ty mohou být ponechány bez zásahů, přidávají se informace - např. poznámka pod čarou, ubírají se - např. zobecnění, anebo se využívá analogií - kdy skutečnost z výchozího kontextu se nahradí skutečností známou v cílovém kontextu) a jazykového ztvárnění (neboli začlenění cizích jmen a cizích slov do českého textu)".

p. 24, "Karel Čapek vyslovil v předmluvě k *Francouzské poezii nové doby* hlavní zásadu překladařské práce: „Její cílem je, aby jí nebylo vidět, aby podala originál tak, jako by vůbec neprošel dílnou cizí osobnosti a cizího přepracování“. „Cílem překladaře by mělo být, aby se co nejvíce přiblížil k objektivní platnosti překladařeného díla“. Entrambe le citazioni sono estrapolate da *Umění překladaře* di Levý e non si capisce se siano o meno tutte parole di Čapek: controllare non sarebbe stato difficile.

p. 25, "Nejdříve musí překladař dokonale pochopit originál, k tomu potřebuje perfektní znalost jazyka originálu i jazyka, do kterého překladař. Měl by se vyhýbat doslovnému překladaře, dále by se měl vyhýbat řídkým výrazům a neologismům a jako poslední zásadu uvádí uspořádávat slova tak, aby vznikly harmonické kadence a lahodný styl".

Sono presenti affermazioni non sostenute scientificamente:

p. 14, “Z filozofického pohledu je překlad nemožný, protože každé jazykové společenství konceptualizuje reálný a abstraktní svět jinak”

p. 19, “Když se tato zahraniční kultura cítí jako velmi vzdálená, užívá se exotizace (cizí prvky převažují nad domácími)”: è una citazione? È una regola?

p. 25, “Jaké jsou fáze překladatelské práce? Pochopení předlohy, interpretace a její přestylizování”: non sono citate fonti a sostegno dell’affermazione. Si rifà quasi certamente a Levý, le cui parole sono poi riportate in conclusione al paragrafo a p. 26: “Levý k tomuto říká, že je originální text pro překladatele materiálem, jež má umělecky zpracovat, a proto se požaduje pochopení předlohy, její interpretace a následné přestylizování”.

p. 29, “Za základní princip překladu se dnes považuje funkční přístup k překladu”

p. 29, “V translatologické literatuře se uvádějí tři základní přístupy k překladu z hlediska prostoru a místa zobrazeného v uměleckém textu, a sice exotizace, naturalizace a kreolizace”.

I capitoli su Camilleri e le traduzioni dei suoi romanzi sono più efficaci, contengono spunti interessanti e hanno una valida impostazione generale, anche se a volte gli esempi sono insufficienti, inappropriati o deboli (cfr. par. *Gramatické prostředky*, p. 71, e *Lexikální prostředky*, p. 73). La candidata non sembra inoltre interessata a interpretare i dati e gli esempi che fornisce, impoverendo la tesi.

Molto interessante è il paragrafo *Zvukové prostředky* (p. 66). L’importanza dell’argomento è confermata dalle parole dello stesso Camilleri, degnamente citato:

p. 66, “Io dedico molto tempo alla rilettura, alla musicalità delle mie parole. Una volta che ho scritto una pagina la rileggo proprio per sentirne il suono, il ritmo e la musicalità. Il tono, insomma. E se mi rendo conto che forse ho usato un tono molto ricercato, allora provo ad alleggerirlo. E’ la più bella operazione, a cavallo tra cercare di mantenere la vera identità dell’opera e andare verso qualcos’altro”.

Purtroppo la parte del capitolo riguardante l’incipit del romanzo *La forma dell’acqua* è in gran parte un adattamento ceco della tesi di laurea di Margherita Cavallo, consultabile on line (<http://www.vigata.org/tesi/tesiMargheritaCavallo.pdf>, pp. 13-15) e non citata in bibliografia:

p. 67, “Klíčová slova *nuvolaglia, cummigliava, grigio, piombigno* vzbuzují ve čtenáři dojem šedého a dusného rána, které nevěstí nic dobrého. Camilleri tohoto dojmu dociluje také díky pomalému tempu a syntaxi”. “L’esordio immerge immediatamente il lettore nell’atmosfera grigia e soffocante di una mattina afosa d’estate, una mattina quasi tetra che sembra preannunciare la sinistra scoperta che i due netturbini faranno qualche pagina più avanti. Non è solo il ricorso a parole-chiave come *nuvolaglia, cummigliava, grigio, piombigno* a creare tale effetto, ma anche il ritmo lento e la sintassi, entrambi *non-casual*” (p. 15 della tesi modello)

p. 68, “Těžkost onoha rána se cítí také z aliterace *cummigliava, completamente, come* a díky opakování velární okluzívy *k*”. “Anche l’allitterazione *cummigliava completamente come* con ripetizione della oclusiva velare /k/, suono che sottolinea la pesantezza del cielo [...]” (p. 14 della tesi modello)

p. 68, “Dojem umocňuje také použití zavřených a polozavřených samohlásek *u, o* a hlásek závěrových a nosových *l, m, n* a také skupina hlásek *gl, gn*, jež jsou použity například ve slovech *cortiglio, lume, nuvolaglia, cummigliava*”. “Il ricorrere di vocali chiuse /u/, /o/ e delle consonanti liquide e nasali /l/, /m/, /n/ e il gruppo /l/ come in *lume, cortiglio, nuvolaglia, cummigliava*, che accentuano l’atmosfera plumbea e asfissiante di cui si parlava sopra” (p. 14 della tesi modello).

p. 68, “Spojení hlásek ze slov *cortiglio, cummigliava, piombigno* jsou samozřejmě do češtiny těžko převoditelné”. “Le consonanze create da *cortiglio/nuvolaglia/cummigliava, sogno/piombigno*, invece, sono difficilmente riproducibili in traduzione” (p. 14 della tesi modello)

p. 68, “Počáteční věta z incipitu je poměrně rozsáhlá, a tak také umocňuje ono líné ráno. *Lume d’alba*, jež je podmětem první části a otevírá román, se nachází před záparem slovesa *non filtrava*. Spíše by toto syntagma existovalo v opačném pořadí: *non filtrava lume d’alba*”. “Il ritmo lento

dell'originale, in cui la descrizione dell'atmosfera e dell'ambiente si sviluppa in un unico periodo piuttosto lungo [...]” (p. 15 della tesi modello). “Il soggetto della prima proposizione, inoltre, “lume d'alba”, che apre il romanzo, precede anziché seguire la negazione e il verbo, come invece accade più di frequente in italiano nel caso di soggetti indeterminati: “non filtrava lume d'alba” sarebbe indubbiamente più comune” (p. 15 della tesi modello).

La bibliografia e le note rappresentano uno dei difetti più gravi.

Mancano titoli:

p. 17, nota 48 e p. 97.

Oppure case editrici:

p. 97, “Otto KADE, *Problemy perevoda v svetě tēorii komunikacii*. In. *Voprosy tēorii perevoda v zarubežnoj lingvistike*. Moskva 1978”

p. 10, Andrea CAMILLERI, *La forma dell'acqua*, Palermo 2012. A. CAMILLERI, *Il cane di terracotta*, Palermo 2011.

V českém znění: A. CAMILLERI, *Tvar vody*, Praha 2002. A. CAMILLERI, *Hliněný pes*, Praha 2004.

Ferdinand DE SAUSSURE, *Cours de linguistique générale*, Paříž 1960, s. 161.

George MOUNIN, *Teoretické problémy překlada*, Praha 1999, s. 57.

Oppure luoghi di pubblicazione: per esempio nel lungo elenco di opere di Camilleri, pp. 44-46.

Oppure cita scorrettamente:

p. 54, nota 206: P. TRIVELLI, *Esclusioni, un gioco al massacro*, in: *Il Messaggero*, 2001. „Sicilskoitalský jazyk plný odboček a komplikací“.

La citazione del quotidiano sembra copiata dalla rassegna stampa del sito <http://www.vigata.org>, di cui si serve, ma che compare solo in una nota a piè di pagina.

A volte le note mancano (per es. p. 27), ma altre volte suggeriscono pesanti inesattezze, come in questo caso:

p. 25, nota 27: “Étienne DOLET, *La manière de bien traduire d'une langue en aultre*, in: J. Vilikovský, 1540”.

Non sono inoltre fornite informazioni sulle prime edizioni, quindi non si capisce l'interazione tra i vari testi e teorici. Per riprendere l'ultimo esempio, in bibliografia la candidata cita (p. 97) “Ján VILIKOVSKÝ, *Překlad jako tvorba*, Praha 2002”, ma la data di pubblicazione dell'originale slovacco rimane sconosciuta. All'edizione slovacca non si fa cenno.

Il fatto è peraltro strano, considerato che la laureanda tende a indicare i testi teorici in lingua originale, per poi citarli in ceco (non si sa di chi siano dunque le traduzioni):

p. 10, nota 2, “Ferdinand DE SAUSSURE, *Cours de linguistique générale*, Paříž 1960, s. 161”

p. 16, nota 34, “A FJODOROV, *Osnovy obščej teorii perevoda*, Moskva 1968, s. 62”

p. 96, “Giovanni CAPRARA, *Variación lingüística y traducción: Andrea Camilleri en castellano*, Málaga 2007”.

In generale, le note a piè di pagina spiccano per trascuratezza. La candidata non riporta nemmeno alcuni titoli per intero, ma semplicemente li taglia, con risultati fuorvianti. Si vedano le note di p. 29:

D. KNITTLOVÁ, *Překlad*, s. 7.

Ibidem, s. 120.

J. VILIKOVSKÝ, *Překlad*, s. 36.

A. POPOVIČ, *Téoria umeleckého prekladu*, Bratislava 1975, s. 24-57.

J. VILIKOVSKÝ, *Překlad*, s. 139.

Nelle note alterna poi disinvoltamente *Ibidem* e *Tamtěž*.

Nelle conclusioni la candidata scrive a proposito delle traduttrici: “Ačkoli se mezi nimi dají nalézt podobnosti, převažuje to, v čem se liší”(p. 89). L’única vera differenza che però sembra emergere dall’analisi è che “Až na výjimky překládá Alice Flemrová nářečí do obecné a hovorové češtiny. Nezaleží, zda se nachází v přímé či nepřímé řeči. Kateřina Vinšová, opět až na výjimky, překládá do obecné a hovorové češtiny pouze přímou řeč” (p. 89).

Il riassunto in italiano è soddisfacente dal punto di vista linguistico, ma si presenta come un semplice elenco di argomenti affrontati e autori citati, con pochissime informazioni sui contenuti:
p. 91, “ho citato autori come Ferdinand de Saussure, George Mounin o Ján Vilikovský ecc.”
p. 92, “Dopo ho scritto dei principi dei traduttori dove ho citato per esempio Karel Čapek”
Sempre a p. 92 aggiunge: “Ho dedicato anche due parole alla teoria della traduzione del dialetto nella letteratura artistica e le sue esigenze e ostacoli di questa traduzione”. La sproporzione dell’affermazione (*due parole*) rispetto al contenuto e all’obbiettivo della tesi è piuttosto evidente.

Dal punto di vista concettuale, il riassunto rischia di mettere in luce dei problemi. Cito un solo esempio:

p. 94, “Camilleri molto spesso inserisce nei suoi romanzi le parole straniere e questo era un altro problema nella traduzione. In primo luogo ho presentato le opinioni sulla traduzione delle parole straniere dagli autori Hrdlička, Levý e Dvorský e dopo mi sono dedicata alle scelte individuali delle traduttrici. Dove il lettore ceco è capace di cogliere il senso con la parola straniera, le traduttrici lasciano la parola in originale per mantenere l’atmosfera italiana”. È chiaro che, se le parole in questione sono italiane, non si tratta di parole straniere inserite nell’originale.

Conclusioni: fatte salve le obiezioni mosse, la candidata presenta una tesi comunque interessante e variegata, che valuto come **dobrá**.



Blažejov, 14. 6. 2013

.....
Podpis oponentky